

PICCARDO – VALLONE

IX Eulalia: ms. 150 di Valenciennes < S. Amand

X Omelia di Giona : ms. 521 Valenciennes

(S. Léger)

XI S. Alexis: ms. V

NORMANNO

(Sponsus)

XI S. Alexis (L)

LIMOSINO – PITTAVINO

IX Giuramenti di Strasburgo: BnF It. 9768 < Soissons < Poitou

IX – X Benedizioni di Clermont-Ferrand

X Passion + trascrizione del S. Léger: ms. 240 Clermont-Ferrand

X Passione di Augsburg

XI Tropario del ms. 1139

XI Boecis

XII Vangelo di S. Giovanni: BL. Harley 2928

LINGUADOCA

X (985/89) Formule volgari dei giuramenti di Lautrec (Tolosa)

XI – XII Canzone di S. Fede

1102 Atto di donazione di Oddone

modo →

Ruop →

labiali
labiodentali

veel.
P B

nasali

consonne
nasale/labiale

M

fricative/labial:
F V

affricate

dentali
- alveolodentali

T D

N

R L

g t a z t_h d_h

velari

K G

palatali / palatoalveolari

↓
k g

ŋ

ʃ

i j

ʃ ʒ

labiovelari

kW gW

CONSONANTS HD

ROBANKO

(ed. de Menéndez Pidal)

EL OBISPO ROMPE LA BATALLA.—EL OJO ACOMETE.
INVADE EL CAMPAMENTO DE LOS MOROS

- 2385 El obispo don Jerome priso a espolonada e fvalos ferir a cabo del albergada.
- 2386 Por la su ventura e Dios quel amava a los primeros golpes dos moros matava.
- 2387 En assi a crebado e metió mano al espada.
- 2388 Jnsayavas el obispo, Dios, qué bien lidiava!
- 2389 Dos mató con lança e ginjo con el espada.
- 2390 Moros son muchos, derredor le geravay, cívante grandes golpes, mas nol falssan las armas.
- 2391 El que en buen ora nasce los ojos le fncava, enbragó el escudo e abaxó el asta,
- 2392 eguljó a Bayleca, el cavallo que bien anda, fvalos ferir de corraçón e de alma.
- 2393 En las azes primeras el Campeador entrava, abatió a siete e a quatro matava.
- 2394 Plogo a Dios, aquesta fe el arracada.
- 2395 Mio Cid con los sos cade an alanca;
- 2396 veries crebar tantas cuerdas e arrancarse las estacas e acostarse los tentales, con huebrs eran tantas.
- 2397 Los de mio Cid a los de Búcar de las tiendas los saean.

2383 *priso a espolonada*, 'comenzó el ataque'. La *espolonada* es la armonizada que unos pocos caballeros, adelantándose a su hueta, hacen contra el enemigo.
 2388 *ensayava*, 'esforzarse en la lucha', hacer proezas, 2460; e irónicamente en 2763, 2781.
 2391 *passar las armas defensivas*, v. 713.
 2398 *arracada*, 'victoria'.
 2400 Para esta descripción comp. v. 1141-42.
 2401 *con huebras eran tantas*, 'tamban muchas labores o adornos'; comp. *tendal obrado*, 1733.

LOS CRISTIANOS PERSEGUIEN AL ENEMIGO.—EL CID ALCANZA
Y MATA A BÚCAR.—GANA LA ESPADA TIZÓN

- 2404 Sábanlos de las tiendas, cáenlos en alcaz; tanto brago con loriga veriedes caer a part,
- 2405 tantas cabezas con yelmos que por el campo caden, cavallos sin dueños salir a todas partes.
- 2406 Siete mugeros complidos duró el segundar.
- 2407 Mio Cid al rey Búcar cadiól en alcaz:
- 2408 -Acá torna, Búcar! venist d'alent mar.
- 2409 "Veerte as con el Cid, el de la barba grant,
- 2410 "saludar nos hemos amos, e tajaremos amistad."
- 2411 Respuso Búcar al Cid: "colonda Dios tal amistad!"
- 2412 "Espada tienes en mano e veot aguijar;
- 2413 "asi como semeja, en mi la queres ensayar.
- 2414 "Mas si el cavallo non estropiega o conigo non cade, "non te juntarás conigo fata dentro en la mar."
- 2415 Aquí respuso mio Cid: "esto non será verdad."
- 2416 Buen cavallo tiene Búcar e grandes saltos luz,
- 2417 mas Bayleca el de mio Cid alcançandolo va.
- 2418 Alcançolo el Cid a Búcar a tres bracas del mar,
- 2419 arriba algo Colada un grant golpe dádol ha,
- 2420 las carbonças del yelmo tollidas gelas ha,
- 2421 cortól el yelmo e, librado todo lo al,

2404 Esta descripción está imitada de las *Ohanssons de geste franceses*, ps. 33-34.
 2407 'siete millas complidas duró la persecución de los fugitivos'.
 2411 'nos buscaremos (comp. 8030) y pactaremos amistad'.
 2414 *ensayar*, 'probar, emplear', v. 2376. La persecución de Búcar, uno de los episodios más famosos del Poema, ps. 42, 43, n. v. 44.
 2417 'esto no será así'; comp. 979.
 2422 Comp. 766.

- 30 Vos li durrez urs et leons et chens,
 Set cenz camelz et mil hosturs muërs,
 D'or et d'argent quatre cenz muls chargez,
 Cinquante carre qu'en ferat cariër;
 Ben en purrat luër ses soldeiers.
- 35 En ceste tere ad asez osteiét,
 En France ad Ais s'en deit ben repaier.
 Vos le siurez a (la) feste seint Michel,
 Si recevrez la lei de crestiëns,
 Serez ses hom par honur et par ben.
- 40 S'en volt ostages, et vos l'en enveiez
 U dis u vint por lui afiancer;
 Enveians i les filz de nos muillers,
 Par nun d'ocire j'enveierai le men.
 Asez est melz qu'il i perdent le[s] chefs
- 45 Que nus perduns l'onur ne la deintét,
 Ne nus seiuns cunduiz a mendeier." Aoi.
- 46^a [Diënt paien: „Bien fait a otreier.“]
- 4 **D**ist Blancandrins: „Pa[r] ceste meie destre
 Et par la barbe ki al piz me ventelet,
 L'ost des Franceis verrez sempres desfere;
 50 Franc(s) s'en irunt en France la lur tere.
 Quant cascuns ert a sun meillor repaire,
 Carles serat ad Ais a sa capele,
 A seint Michel tendrat mult halte feste;
 Vendrat li jurz, si passerat li termes,
- 55 N'orrat de nos paroles ne nuveles.
 Li reis est fiers et sis curages pesmes,
 De noz ostages ferat trencher les testes.
 Asez est mielz qu'il i perdent les testes
 Que nus perduns clere Espagne la bele,

f 2 r

37 Zur Unterdrückung des bestimmten Artikels, vgl. le jor de feste saint Michiel (Rou III, 9383) und Tobler-Lommatzsch III, 1771. 46^a ergänzt aus Hss. der β-Gruppe. 58 che i la via perde V⁴.